

مذكرة تعاون علمي ثنائي

بين جامعة البعث - حمص سورية

وأكاديمية بيلاروسيا الحكومية للموسيقى - مينيسك بيلاروسيا

نتيجة للرغبة المشتركة بين جامعة البعث - كلية الموسيقى - وأكاديمية بيلاروسيا الحكومية للموسيقى والمشار إليهما لاحقاً بالطرفين .

وتعميقاً لعلاقات التعاون القائمة بين البلدين فقد اتفق الطرفان على توقيع مذكرة تفاهم علمي بينهما حسب المواد التالية:

المادة الأولى:

1- يتضمن التعاون برنامج تعاون علمي يمكن أن تقوم من الطرفين بهدف تعميق التعاون العلمي المشترك.

2- إمكانية التعاون في مجال التمويل لأي أنشطة علمية مشتركة بين الطرفين بعد الجهات المختصة لكل طرف

3- تحدد مجالات التعاون كما يلي:

- تبادل الطلاب (تبعاً لبرامج تنفيذية سنوية)
- تبادل الأساتذة لفترات قصيرة (مشاريع تعليمية، برامج ماجستير لأساتذة مميزين)
- تبادل المعلومات والمنشورات والكتب العلمية في المجالات الأساسية من النشاطات الأكاديمية، الثقافية والفنية أو أي أنشطة موسيقية أخرى.
- إمكانية إجراء أبحاث علمية مشتركة في مجال العلوم الموسيقية.
- إمكانية التقدم المشترك إلى المشاريع الدولية الممولة من جهات داعمة.
- التعاون بين الطرفين في مجال المكتبات الموسيقية .

المادة الثانية:

- 1- يأخذ الطرفان بعين الاعتبار أن الزيارات للإداريين والأساتذة و قبولات الطلاب يكون حسب أنظمة الفيزا المتبعة في كل من سورية وبيلا روسية وذلك فيما يخص متطلبات الإقامة المؤقتة ومعاييرها القانونية للمواطنين الأجانب.
- 2- في أي نشاط علمي مشترك بين الطرفين يلتزم الطرف المرسل بدفع تكاليف السفر والحصول على الفيزا والتأمين الصحي بينما يتحمل الطرف المستقبل تكاليف الإقامة والتنقلات الداخلية .
- 3- يتم الاتفاق بشكل مشترك ومسبق وذلك بخصوص أي نشاط علمي بين الطرفين .

المادة الثالثة:

- 1- يحق للطرفين تغيير أو إضافة بنود إلى هذه المذكرة. ولا تدخل حيز التنفيذ ولا تعتبر هذه التعديلات صالحة إلا بعد الموافقة عليها من قبل الطرفين .
 - 2- يمكن لأي من الطرفين إنهاء العمل بهذه الاتفاقية عبر إشعار خطي يبلغ عبر القنوات الدبلوماسية إلى الطرف الآخر ويدخل هذا الإنهاء حيز النفاذ بعد ثلاثة أشهر من تلقي الإشعار الخطي حول ذلك.
 - 3- تسوى جميع الخلافات الناجمة عن تطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية بالطرق الودية وعبر القنوات الدبلوماسية دون اللجوء إلى طرف ثالث.
 - 4- تجدد هذه المذكرة تلقائياً كل خمس سنوات ما لم يعلن أحد الطرفين رغبته بإنهائها بمذكرة كتابية قبل ثلاثة أشهر من تاريخ انتهائها.
- وقعت هذه المذكرة بتاريخ // وصيغت على ثلاث نسخ باللغات العربية والانكليزية والبيلاروسية ولجميع هذه النصوص نفس الحجية القانونية في حال الاختلاف يرجح النص الانكليزي .

رئيس جامعة البعث

رئيسة أكاديمية بيلاروسيا الحكومية للموسيقى

الأستاذ الدكتور عامر فاخوري

الأستاذة كاترين دولوفا

MEMORANDUM ON BILATERAL COOPERATION

between

**Belarusian State Academy of Music
(Minsk, Republic of Belarus)**

**Al-Baath University
(Homs, Syrian Arab Republic)**

With great respect to their traditions as institutes for higher education in the field of music and with common interests and purposes **The Belarusian State Academy of Music** and **Al-Baath University** hereinafter referred to as the "Parties" intend to start an effective and mutually beneficial cooperation for the sake of musical art and our students' best education. The Parties understand similarities in the scholarly aspirations of both institutions and a desire for international cooperation, mutual understanding and respect, have agreed on the following.

§ 1

The cooperation may include any programme offered by either institution to promote the goal of cooperation. Any activity shall be subject to mutual consent, availability of funds and approval by both Parties. It shall be agreed upon in writing by the authority of each Party. Each Party may promote one or more of the following areas of cooperation:

- exchanging of students, post-graduate students, teaching staff, administrators;
- teacher exchange of short duration (teaching projects, master classes of distinguished professors);
- exchanging of information, publications and science literature within the main areas of academic activities, culture and art, and concert activities;
- joint activities – creative projects of mutual interest within areas of culture, art, science and research;
- cooperating within bilateral and multilateral international cultural, scientific and study programs/projects funded by both national and external resources of financing;
- contacts between the libraries of both institutions.

§ 2

The Parties take into account that all visits of employees and acceptance of students shall be subject to visa regulations of Syria and Belarus to the requirements and legal standards concerning temporal staying of foreign citizens.

§ 3

When holding joint actions and projects, related to mutual exchange of representatives of the institution, the Party that is sending its representative undertakes the obligations to pay for the travel, obtain the visa and the medical insurance; while the inviting Party shall provide accommodation and board. Other conditions of cooperation may be adopted by a mutual consent of the Parties.

§ 4

Each of the Parties may initiate changes and additions to the Memorandum. Changes and additions shall take effect on approval in writing by each of the Parties.

§ 5

This Memorandum shall take effect upon the signing by both Parties and shall remain in effect for a period of five years. On the termination of the Memorandum it is renewed on the same term and on the same condition if none of the Parties declares its termination. Either institution may terminate the Memorandum in writing at least three months before.

§ 6

This Memorandum has been compiled in two identical counterparts, each in Russian and English languages, all texts being equally authentic.

**Belarusian State
Academy of Music**
Prof. Catherine Doulova
Rector

Al-Baath University
Prof. Fakhouri Amer
Rector

place, date: Minsk, «24» 12 2000

place, date: Homs, « » 2000



signature

Amer Fakhouri
signature